

- Ubiquity of Metapher.  
mesterdam; Benjamins, 85-117.
- Fernandez J.W. (Hg) 1991. Beyond  
Metapher. Stanford:  
Stanford University Press
- Lakoff G.& Johnson M. 1980. Metaphors  
We Live by. Chicago: University  
of Chicago Press
- Lakof G. & Turner M. 1989. More than  
cool reason. A Field Guide to  
Poetic Metapher. Chicago:  
University of Chicago Press
- Ortony A. (Hg). 1993. Metaphor and  
Thought, Cambridge  
University Press.
- Quinn N. 1991. The Cultural Basis of  
Metaphor in: J.W. Fernandez.  
(HG). Beyond Metapher.  
Stanford: Stanford University  
Press.
- Schurf B. 1082. Linguistik der Metapher.  
Der DU 3, 6-19.
- Wierzbica A. 1992. Semantics, Culture and  
Cognition. Universal human  
concepts in cultur-specific  
configuration.

# Metaphern

Man könnte im Unterricht auch onomasiologisch vorgehen, d.h. feststellen, welche Wörter für den Ausdruck ein und desselben Begriffs metaphorisch gebraucht werden können. Man könnte dabei onomasiologische Sphären vergleichen, Lexik aus denen metaphorisiert wird, und Gemeinsamkeiten sowie Unterschiede analysieren.

Als Beispiele könnten folgende Bezeichnungen angeführt werden:

"dummer Mensch"

*Farsi, Ghar, gav, Gosaleh (Esel, Kuh, Schaf)*

*It. ciuco, asino (Esel),*

*engl. sheep (Schaf), Pumkin (Kurbis), turnip (Rube),*

*dt. Ziege, Kuh, Esel,*

*fr. mouton (Schafsbock, auch "sturer Mensch", courge (Kurbis), pied (Fuss),*

"Kopf"

*dt. Birne, Rube, Kurbis,*

*It. zucca (Kurbis)*

*im Fr. wird poire (Birne) abwertend für das Gesicht verwendet.*

Im Fremdsprachenunterricht müssen die typologischen Besonderheiten der jeweiligen Sprache berücksichtigt werden. So muss Z.B. betont werden, dass im Französischen die Metaphorisierung sehr verbreitet ist und auch vielen terminologischen Bezeichnungen zugrunde liegt. Dabei sind es in der Regel vollständige Metaphoren, die metaphorischen Bedeutungen scheint im Französischen auch weiter als in anderen Sprachen von den

direkten Bedeutungen entfernt. Das ist auch für das Englische der Fall zu sein.

Im Deutschen handelt es sich oft um Komposita, in denen eine unmittelbare Konstituente metaphorisch umgedeutet wird und nur im Kompositum diese Bedeutung aufweist. Eine Menge von solchen Komposita gibt es in der Publizistik, und es ist mitunter sehr schwer, Entsprechungen in anderen Sprachen zu finden. Als Beispiele kann man die folgende Wörter nennen:

*Elchtest, Datenautobahnen, Datenlandstrassen, -feldwege, Elchspuren und -opfer, Birnen-Witze, Seelenmassage.*

Oder das ganze Kompositum bekommt eine metaphorische Bedeutung:

*Pathoskiller-Kabarettist, Ehekiller-Politik, Lehrflasche-unfähige Professor.*

Von Interesse sind auch Vergleiche der verbalen Metaphern und der Wortbildungsproduktivität der metaphorischen Sememe in verschiedenen Sprachen.

#### Auswahlbibliographie

Alexander R.-J. 1983. Metaphors, connotations, Allusions: Thoughts on the Language-Culture Connection in Learning English as a Foreign Language. Trier.

Borner W., Vogel K. (Hg.) 1994. Kognitive Linguistik und Fremdspracherwerb. Das mentale Lexikon. Tübingen: Narr.

Dirven R. 1985. Metaphor as a Basic Means for Extending the Lexicon. in: W. Paprotte/R.Dirven (Hg.) The

Mehrsprachigkeit besonders der Fall, wenn Z.B. in zwei Sprachen die gleichen Metaphern gebraucht werden, was zu unberechtigten Verallgemeinerungen führen kann.

Beim semasiologischen hergehen kann zwischen folgenden Fällen unterschieden werden:

1. Im Rahmen ein und derselben Lexikalisch- semantischen Gruppen werden verschiedene Wörter metaphorisch gebraucht.

So werden folgende Tierbezeichnungen nur in einigen Sprachen metaphorisiert: **Im Französischen merle (Drossel), Poule (huhn), Poulet (Kuken), im Deutschen Krote, Gimpel, Krabe.**

Häufig sind es gewöhnliche, für die entsprechende Kultur typische Tiere, es gibt aber auch Exoten dabei. So bekommt das für die Franzosen exotische Tier **Nashorn rhinoceros die metaphorische Bedeutung "dummer Mensch". Im Deutschen Gans.**

2. Wörter mit gleicher direkter Bedeutung können in verschiedenen Sprachen verschiedene metaphorische Verwendung finden.

**So bezeichnet Adler im Französischen aigle einen grossen (bedeutenden) Mann, im Russischen einen mutigen Menschen, und im Englischen ist eagle im Militärjargon ein Fliegerschuler, im Farsi ein Flugzeug.**

**Blau bedeutet im Russischen homosexuell, im Deutschen betrunken, im Englischen treu, umg. auch unanständig, skabros.**

3. Bei Wörter, die einige metaphorische Bedeutungen entwickeln, können diese teilweise zusammenfallen.

So entwickelt die Farbbezeichnung **grau die metaphorische Bedeutung "duster"**

**"trostlos", "öde" in allen analysierten Sprachen, die anderen metaphorischen Bedeutungen sind aber spezifisch: "kulturlos", unkultiviert im Russischen, im "und im Deutschen, "an der Grenze der Legalität" im Französischen "angetrunken.**

**Der Löwe gilt als verkörperung des Mutes in Farsi, im Französischen, Italienischen, Russischen, Englischen, im Englischen entwickelt das Wort Lion noch die Bedeutung "bekannter Person" und im Plural Lions-Sehenswürdigkeiten.**

Im Beitrag werden einige metaphorische Felder (farb-, Tierbezeichnungen, Körperteile, meteorologische Lexik) in Farsi, Deutsch, Russisch, Polnisch, Englisch, Französisch und Italienisch verglichen.

Die folgenden Tabellen zeigen beispielhaft die metaphorischen Bedeutungen Adjektivs und eines Substantivs, das Zeichen+bedeutet "vorhanden".

Sprache Bedeutung	Farsi sard	it giallo	dt gelb	eng yellow	fr jaune
gelbe Rasse	+	+	+	+	+
Boulevard		+	+	+	+
stark	+				
gemein-ängstlich	+			+	
eifersüchtig				+	

Sprache Bedeutung	Farsi ssar	it testa	dt Kopf	eng head	fr tete
vordere Teil	+	+	+	+	+
Gipfel	+				+
Überschrift Briefkopf	+		+	+	
oberer Teil	+	+	+	+	+
Gesicht					+
rundes Gemüse			+		
Person an der Spitze	+		+		
kritischer Punkt	+			+	
Schaum				+	
Blumentopf					+

Dabei kann das Wort in den metaphorischen Bedeutungen verschiedene Implikationen aus seiner direkten bedeutung realisieren. Für den Hund sind es z.B. solche wie Treue, Selbstlosigkeit, Minderwertigkeit, schlechte Lebensbediengungen Agressivität, Bösheit, was in Metaphern getrennt oder in kombinationen realisiert werden kann. So wird schlechtes Wetter oder Leben in den analysierten Sprachen als fr. chien de temps, dt. Hundewetter, Hundeleben, farsi Sendegi sagi, eng. dog's life. Treue und harte Arbeit werden in farsi hervorgehoben. Die Adjektive können die Bedeutung des Substantivs modifizieren, ein blöder/ verrückter/ gerissener/ sturer/ dicker Hund.

In allen Sprachen wird die meteorologische Lexik metaphorisiert, teilweise auch in gleicher Richtung. So werden Temperaturerscheinungen für die Bezeichnung zwischenmenschlicher Beziehungen verwendet: *Kälte bedeutet Feindschaft, Gleichgültigkeit und Warme Gute, Wohlwollen, Herzlichkeit. Z.B. dt. kälte, kalt, eisig, frostig, kuhl, warm (soziale Kälte, die neue deutsche Kälte, der soziale Kältegrad), fr. froid, glacial, chaud, engl. cold, warm, it. freddo, Farsi. garm, ssard. jagh. Auch in der Politik benutzt man wörter wie Frostperiode, Tauwetter oder Frühling.* Adjektive und Verben können ebenso metaphorisiert werden. So bezeichnen die Adjektive und Verben, die den Himmelzustand bezeichnen, auch den Seelenzustand des Menschen; *dt. heiter, trube, engl. to thaw.* Wenn etwas in einer grossen Menge kommt, können meteorologische Verben oder Substantive gebraucht werden:

*dt. es regnet Gold, es hagelt Vorwürfe, Hagel von Drohungen,*  
*Engl. to hail with stones, compliments upon somebody, rain of congratulacions, to rain kisses,*  
*Farsi saile doschnam, Baran Rahmat.*  
*It. le piovoano telegrammi,*  
*Fr. pleuvoir qch.,.*

In der Interaktionen mit der Umwelt werden kognitive Begriffsstrukturen entwickelt, die für die Organisation und Stuktur ganzer Begriffssysteme dienen: Zeit, Gefühle, Ideen usw. Das Schema der Vertikalitat fuhrte dazuss "*unten*" als negativ und "*oben*" als positiv empfunden wird:

*Ihre Stimmung stieg.*

*Er ist immer obenauf.*

*Ich bin so niedergedruckt.*

*Gipfel der Freude.*

*engl. His spirit rose. He is downcast*

*It. Scadere nell opinione publica.*

*Farsi. Moghamash bala raft, Ruhieash bala raft*

Positiv ist auch die Vorwärtsbewegung, weil sie für uns mit dem Erreichen des Zieles verbunden ist, und die Rückwärtsbewegung wird dahingegen als negativ empfunden:

*Mit der Zeit Schritt halten, keep pace with the times, mit einer Arbeit weiterkommen, advance. Farsi, ba saman pish berawim, ghadam dgelo begosarim. Pasrawi mikonad.*

Während es sich bei universallen Metaphern um positiven Transfer handelt, müssen die kulturspezifischen mehr und intensiver geubt werden.

Man braucht also eine linguistische Analyse des lernenden Stoffes, um den möglichen Fehlleistungen vorzubeugen. Das ist bei der

Seit den 80er Jahren wird allgemein anerkannt, dass die Metapher nicht nur ein poetisches Stilmittel ist, sondern unser Alltagsleben durchdringt. Deshalb ist es wichtig, die Behandlung der Metapher in die Fremdsprachendidaktik zu integrieren. Im Grunde genommen, muss Metapher in den Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts rücken.

Vor allem handelt es sich dabei um Gebrauchsmetaphern, die nicht mehr als bildhaft empfunden werden. Die Natur der metaphorischen Übertragungen lässt keine Regularitäten erwarten, deshalb kann die Richtung der Metaphorisierung bestimmter lexikalisch-semantischer Gruppen nur ganz allgemein prognostiziert werden. Im kollektiven Bewusstsein jedes Volkes gibt es eine Menge von Bildern, die mit bestimmten Motiven verbunden sind, welche ihrerseits ganz individuell sein können. Das neue Bild entwickelt um sich herum ein "metaphorisches Feld", wo die Beziehungen aus dem Ausgangsfeld ganz logisch in das Zielfeld übernommen werden, d.h. die ganze semantische Sphäre unterliegt der Metaphorisierung. So wird zum Beispiel das Wort "Paket" in der Bedeutung "Massnahmenkomplex für die Lösung eines bestimmten Problems" gebraucht. Die Metapher ist nicht neu, aber in letzter Zeit hat sich ein metaphorisches Feld aus der Sphäre der Postdienstleistungen gebildet

***Das Sparpaket ist fertig geschnürt, wurde verschnürt, abgeschickt, ging auf die Reise, wurde aufgeschnürt, zurück an den Absender geschickt, Kreditpakete werden geschnürt***

Die Finanzkrise, die im Sommer 1998 in Asien begann und die ganze Welt erschütterte,

rief die Entstehung eines metaphorischen Feldes hervor, deren Grundlage Naturkatastrophen (Taifun, Hurrikan oder Erdbeben) bildeten; ***Jahrhundertesturm saust über die Weltmärkte. Man weiss nicht ..... wie lange er wutet und wohin er zieht. Schockwellen haben den sicheren Boden erschüttert. China began zu zittern, ein Kontinent war im Rutschen. Brasilien wackelt..... Japan darf nicht zum Herd eines globalen Finanzbebens werden.***

Vor allem werden Wörter metaphorisiert, die die bekanntesten Begriffe aus der nächsten Umgebung des Menschen bezeichnen, deshalb kann man in allen Sprachen die Metaphorisierung von Lexemen gleicher lexikalisch-semantischer Gruppen beobachten: Körperteile, Tiere, Pflanzen, Stoffe, Verwandtschaftsbezeichnungen, Kleidungsstücke, Haushaltsgeräte, Naturerscheinungen usw.

Bei metaphorischen Übertragungen kann man Universalles und Kulturspezifisches beobachten. Manchmal sind verbluffende Übereinstimmungen anzutreffen. So tragen oft verschiedene Einzelteile von Mechanismen die Bezeichnungen der Körperteile, während die Mechanismen selbst oft nach Tieren bekannt werden: ***farsi Sar, dt Kopf (der Stecknadel, schraube) farsi dasteh, fr. bras, it. braccio, dt Arm (eines Hebels), fr. doight, it. dito, dt. Finger engl. finger*** werden für die Bezeichnung von gleichen technischen Teilen verwendet.

Tierbezeichnungen werden metaphorisch für die Charakterisierung der Menschen benutzt: ***Als Bezeichnungen für schlaue Menschen dienen farsi Rubah, dt. Fuchs, fr. renard, engl. fox., Für hinterlistige farsi Mar, dt. Schlange, engl. snake, fr. vipere.***

# Metaphern in mehrsprachigkeit und ihre Bedeutung in Übersetzung

Fereschteh Mehrabi ,Deutsche Abteilung ,Universität Isfahan

این مقاله به بررسی نقش استعاره و کاربرد آن در زبان‌های مختلف می‌پردازد. در گذشته، صرفاً جنبه ادبی استعاره مورد تأکید قرار می‌گرفت، در حالی که در نظرات جدید (ینومارک، نایدا و...) جنبه‌های دیگر به کارگیری استعاره، از جمله کاربرد آن در صنعت، هنر، علوم و زمینه‌های دیگر مورد تأکید قرار می‌گیرد. با توجه به معنای خاص فرهنگی استعارات در زبان‌های مختلف و امکان برداشت غلط ناشی از آن، این مطالعه می‌تواند در جهت ارائه طریق در زمینه ترجمه و اجتناب از خطاهای بین فرهنگی راهگشا باشد. کلیدواژگان: استعاره، واژگانی-معنایی، حوزه استعاری، انتقال مثبت، چندزبانگی، معناشناسی (دال به مدلول)، معناشناسی (مدلول به دال)، استعاره جهانی، استعاره فرهنگی و ترکیب معنایی.

## Kurzinhalt:

Dieser Aufsatz behandelt die Rolle der Metaphern im Sprachunterricht, nicht nur als ein poetisches Stilmittel, sondern als ein Phänomen, das unser Alltagsleben durchdringt.

Bei metaphorischen Übertragungen kann man Universalles und Kulturspezifisches beobachten. Bei universalen Metaphern sind verbluffende Übereinstimmungen in allen Sprachen anzutreffen. Daher während es sich bei universalen Metaphern um positiven Transfer handelt, müssen die kulturspe- zifischen mehr und intensiver behandelt werden.

Das ist bei der Mehrsprachigkeit besonders der Fall,, wenn Z.B. in zwei Sprachen die gleichen Metaphern gebraucht werden, was zu unberechtigten

Verallgemeinerungen führen kann. Man kann bei der Behandlung der Metaphern im Sprachunterricht sema- siologisch oder onomasiologisch vorgehen.

## Schlüsselwörter:

Metapher; lexikalish-semantisch; meta- phorisches feld; positiver Transfer

Mehrsprachigkeit; semasiology; onoma- siology; Universale Metapher; kulturelle Metapher;

Komposita